



Programme de poche

Dakar – Martigny  
Hommage à la Biennale d'art  
contemporain

10 juin au 18 septembre 2016

Ville de Martigny

# Introduction

Martigny, grâce à l'histoire et à sa situation géographique, cultive depuis toujours le dialogue entre personnes d'origines culturelles différentes. Aujourd'hui ce projet nous invite à regarder vers l'Afrique. Ce continent est un continent d'avenir par sa créativité, sa richesse humaine, son potentiel artistique... Dakar-Martigny est une formidable chance de rencontre. Je lui souhaite plein succès non seulement en tant que parrain de ce projet mais en tant qu'habitant de cette région ouverte, par tradition et par choix, à l'Autre.

Pascal Couchepin, Ancien conseiller fédéral

Afin de maintenir la structure de la Biennale de Dakar, l'exposition Dakar-Martigny est composée d'un In et d'un Off qui présentent le travail d'une trentaine d'artistes qui ont tous exposé à un moment donné leur travail à la Biennale de Dakar. On y trouve un équilibre entre peintures, sculptures, vidéos et photographies, ainsi qu'entre artistes de renommée et jeunes talents bien établis sur la scène internationale. En cette période traversée par des actes d'une grande violence, l'absurde domine. L'art plus que jamais est nécessaire pour nous faire voir qu'« un autre monde est possible » pour reprendre les paroles du rappeur Didier Awadi. L'art qui engage la vision, nous demande de regarder autrement ce à quoi nous faisons face pour mieux répondre aux défis qui nous attendent.

Hélène Tissières, Curatrice de l'exposition

Dakar–Martigny: Hommage à la Biennale d'art contemporain démontre une nouvelle fois l'ouverture de la ville de Martigny aux cultures du monde et le dynamisme qu'elle met en œuvre pour les rendre accessibles au public. Que le parcours proposé par Dakar–Martigny soit bénéfique pour enrichir notre patrimoine en commun: l'humanité.

Mads Olesen, Directeur du Manoir, Délégué culturel

# Informations

## Organisation

Manoir de la Ville de Martigny  
3, Rue du Manoir  
CH-1920 Martigny  
+41 (0)27 721 22 30  
manoir@ville-demartigny.ch  
www.manoir-martigny.ch

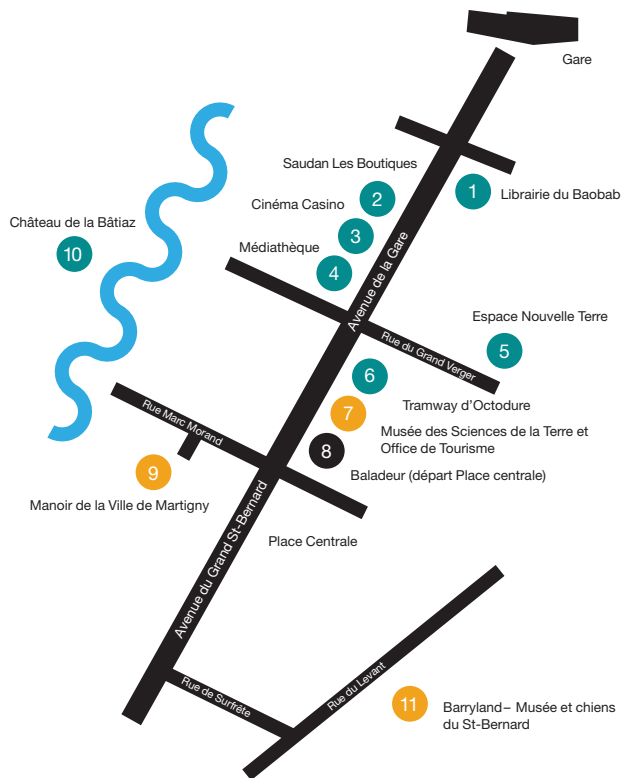
## Les lieux d'expositions

01	EXPO OFF	Librairie du Baobab
02	EXPO OFF	Saudan Les Boutiques
03	CAMÉRA SUD	Cinéma Casino (Programme cinématographique)
04	EXPO OFF	Médiathèque Valais Martigny
05	EXPO OFF	Espace Nouvelle Terre
06	EXPO OFF	Tramway d'Octodure
07	EXPO IN	Sciences de la Terre – Office de Tourisme
08	INFO	Le Baladeur – Office du Tourisme
09	EXPO IN	Manoir de la Ville de Martigny
10	EXPO OFF	Château de la Bâtiaz / Ganiöz Project Space (GPS) off
11	EXPO IN	Barryland – Musée et chiens du St-Bernard

## Le pass Dakar – Martigny

Grâce au PASS, vous entrez gratuitement au Manoir de la Ville de Martigny et au Musée des Sciences de la Terre, vous profitez d'une visite guidée, et vous bénéficiez de nombreux avantages et réductions dans les 10 lieux d'expositions.

# Plan des lieux d'expositions



## EXPO IN Manoir de la Ville de Martigny

John Akomfrah, *Peripeteia*, 2012

## Hommage à la Biennale d'art contemporain

Le Manoir est le pôle fort de l'exposition Dakar–Martigny qui abrite entre ses murs des artistes qui ont tous été représentés dans l'une des éditions de la Biennale d'art contemporain de Dakar : Aboudia, John Akomfrah, Nirveda Alleck, Nù Barreto, Bruce Clarke, Mksaens Denis, Saïdou Dicko, Moustapha Dimé, César Dogbo, Sokari Douglas, El Anatsui, Safaa Erruas, Ismaila Fatty, Pélagie Gbaguidi, George Hughes, Ibrahima Kebé, Souleymane Keita, Edmon Khalil, Pascal Konan, Abdoulaye Konaté, Ndary Lô, Nomusa Makhubu, Fabrice Monteiro, Aimé Mpane, Mwangi Hutter, Abdoulaye Ndoye, Alassane Seck, Jean Servais Somian, Zawadi.

### **Le Manoir de la Ville de Martigny**

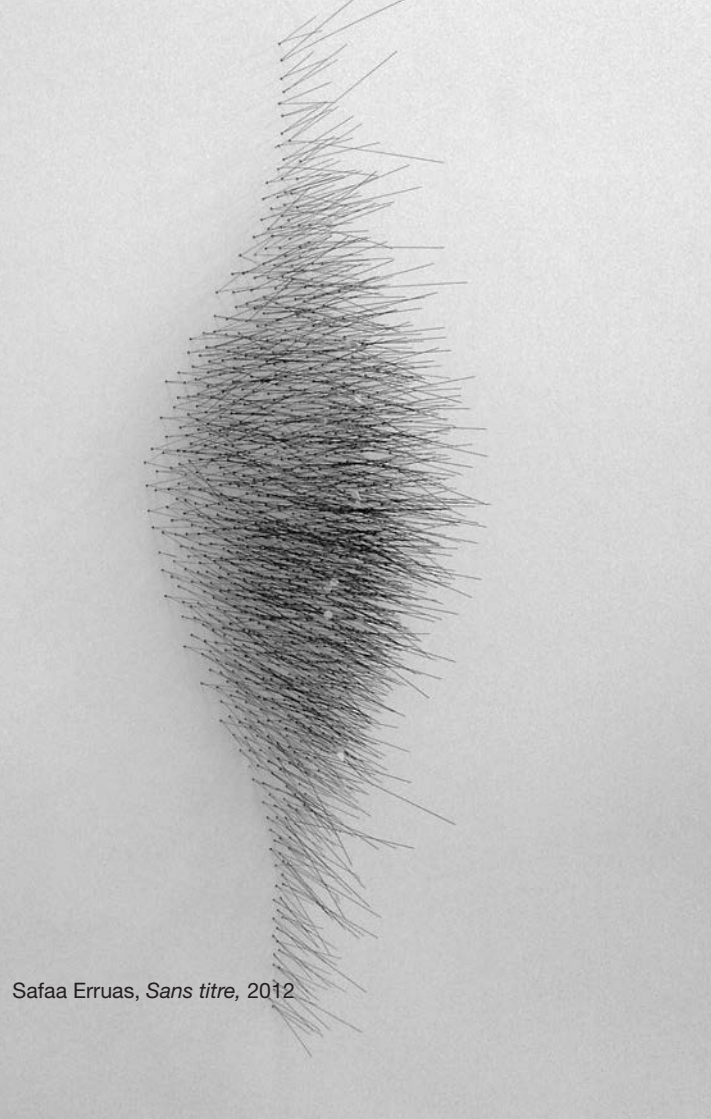
3, Rue du Manoir  
CH-1920 Martigny  
+41 (0)27 721 22 30  
manoir@villedemartigny.ch  
www.manoir-martigny.ch



Ouvert du mardi au dimanche, de 14h00 à 18h00, sauf les jours fériés.

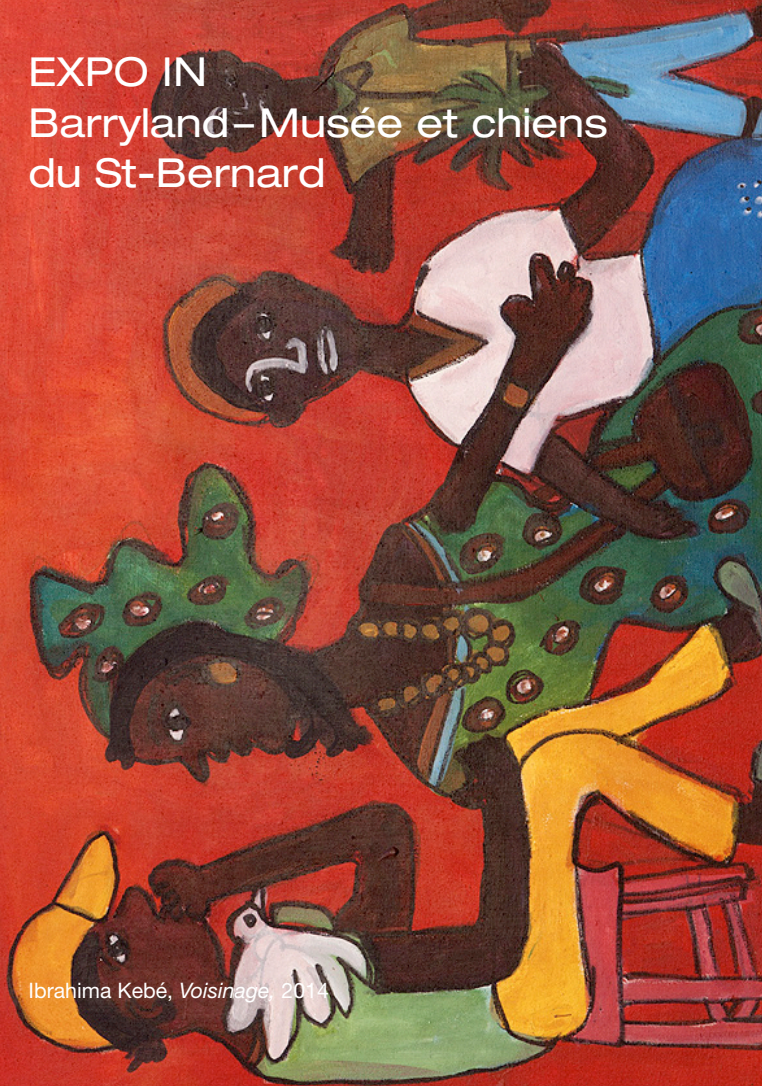


Abdoulaye Ndoye, *Waramba 1*, 2016



Safaa Erruas, *Sans titre*, 2012

## EXPO IN Barryland – Musée et chiens du St-Bernard



Ibrahima Kebé, *Voisinage*, 2014

## Ibrahima Kebé

Ibrahima Kebé est né en 1955 à Kaolack au Sénégal. Diplômé de l'École des beaux-arts de Dakar en 1979, il expose régulièrement au Sénégal, en Belgique, en Suisse et en France, et a longuement enseigné le dessin et la peinture dans les écoles de Dakar.

Il appréhende l'univers en nous racontant des histoires au moyen de son pinceau, saisissant des instants de bonheur – des enfants qui jouent, des femmes qui se parlent, des personnages en mouvement pris par leurs rêves.

### Barryland – Musée et chiens du St-Bernard

Rue du Levant 34  
+41 (0)27 722 65 42  
CH-1920 Martigny  
[www.fondation-barry.ch](http://www.fondation-barry.ch)

Ouvert tous les jours, de 10h00 à 18h00.



# EXPO IN Musée des Sciences de la Terre



Bruce Clarke, *Worker's Head*, 2014

## Bruce Clarke

Bruce Clarke est né à Londres en 1959. Ses parents, d'origine sud-africaine, s'étaient installés dans la capitale britannique peu avant sa naissance. À l'âge d'entamer des études supérieures, Bruce Clarke choisira de s'inscrire en arts visuels à Leeds. Et c'est ainsi que dès ses débuts il rencontre un courant artistique nommé *Art and Language*. En marquant ses personnages photographiques à l'acrylique, Bruce Clarke ne choisit pas la précision des traits. Sa force de suggestion s'en trouve décuplée. Ce qu'il cherche, c'est à créer des ambiances et des profondeurs par la superposition de collages.

Ses oeuvres sont présentes dans de nombreuses collections, dont les Fondations Zinsou (Bénin) et Blachère (France).

### Fondation B. & S. Tissières

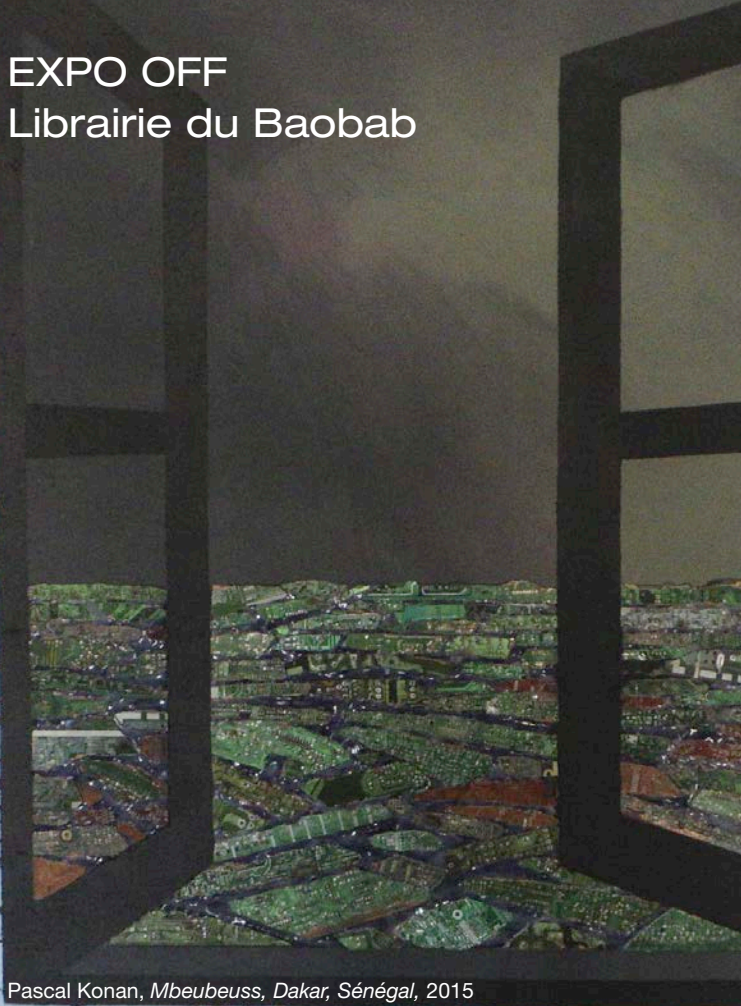
Avenue de la Gare 6  
Case postale 523  
+41 (0)27 723 12 12  
CH-1920 Martigny  
[www.sciencesdelaterre.ch](http://www.sciencesdelaterre.ch)



Pendant Dakar–Martigny, ouvert les mardis, jeudis, samedis et dimanches, de 13h30 à 18h00. Juillet et août, horaire d'été : ouvert du mardi au dimanche de 13h30 à 18h00.

# EXPO OFF

## Librairie du Baobab



Pascal Konan, *Mbeubeuss, Dakar, Sénégal, 2015*

## Pascal Konan

L'artiste, né en 1979 à Abidjan, est diplômé de l'École nationale des Beaux-Arts d'Abidjan où il enseigne à présent.

Son art capte la vie quotidienne des villes. En mélangeant les techniques, il crée une impression à plusieurs dimensions. Pascal Konan reçoit, en 2012, le prix Uemoa (Union économique monétaire ouest africain) de la 10<sup>e</sup> édition de la Biennale de Dakar. Avant cela, il a été le lauréat du Grand prix Guy Nairay, lors de la Biennale des jeunes artistes plasticiens de Côte d'Ivoire, en 2009.

### Librairie du Baobab

Avenue de la Gare 42

+41 (0)27 722 34 10

CH-1920 Martigny

[www.librairie-baobab.ch](http://www.librairie-baobab.ch)



**LIBRAIRIE DU BAOBAB**  
LA LIBRAIRIE EN MOUVEMENT

Ouvert le lundi de 13h30 à 18h30, du mardi au vendredi de 9h00 à 18h30 et le samedi de 9h00 à 17h00.



# EXPO OFF

## Espace Nouvelle Terre



Zawadi, *Sans titre*, 2011

## Zawadi

La série de photographies *Ilorin, Nigeria* a été réalisée lors d'un séjour de six mois dans cette ville africaine. Elle a immortalisé des scènes de vie sur l'un des deux marchés ainsi que dans un atelier de tisserands en plein air. Ses images traduisent son affection pour les sujets qu'elle a photographiés.

Pour Zawadi, les véritables artistes sont ces personnes, qui mettent en scène leurs produits sur les étals du marché avec beaucoup de spontanéité et d'esthétisme. Elle dévoile le sens artistique de ces gens qui vivent au quotidien de nombreuses difficultés dont la pollution et le manque d'eau.

Zawadi est née en 1997 à Genève. Elle a vécu à Dakar de 2003 à 2005, et à Austin au Texas en 2010. Elle vit désormais à Genève, mais retourne régulièrement en Afrique.

**Espace Nouvelle Terre**  
Rue du Grand-Verger 12  
+41 (0)27 723 65 00  
CH-1920 Martigny  
[www.nouvelleterre.net](http://www.nouvelleterre.net)



Ouvert du mardi au vendredi de 9h00 à 18h30 et le samedi de 9h00 à 17h00.

# EXPO OFF

## Médiathèque Valais Martigny



## Écoliers de Martigny

Le Manoir a invité les classes des écoles de la ville à participer au projet de l'exposition Dakar–Martigny. Ce sont ainsi plus de 110 élèves qui se sont appliqués à la réalisation des œuvres qui sont exposées à la Médiathèque.

Découvrez leur inspiration et le dialogue engagé avec cette exposition et terminez votre visite par les dessins de marionnettes d'un mètre de hauteur réalisés par les élèves.

### La Médiathèque Valais Martigny

Avenue de la Gare 15  
+41 (0)27 607 15 40  
CH-1920 Martigny  
[www.mediatheque.ch](http://www.mediatheque.ch)



**La bibliothèque** est ouverte du lundi au samedi, de 13h à 18h ;  
horaire estival du 11 juillet au 16 août : ouvert les lundis, mercredis et  
vendredis, de 13h à 18h.

**L'espace d'exposition** est ouvert tous les jours de 13h à 18h.

# EXPO OFF Saudan Les Boutiques



Sidibé, *Génie*, 2013

## Alassane Seck

C'est à Dakar, en 1965, que naît l'artiste. Après avoir obtenu son diplôme à l'École Normale Supérieure d'Éducation Artistique de Dakar et s'être formé en art thérapie à l'Hôpital Saint-Anne de Paris, Alassane Seck intègre, en 2004, le centre hospitalier de Fann où il dirige les ateliers d'art. Depuis 2014, il est également en charge d'un atelier d'expression artistique au centre de prise en charge intégrée des personnes en addiction de Dakar.

Au travers de ces réalisations artistiques, ses patients peuvent exprimer leurs émotions, qui ne sont pas toujours faciles à transmettre avec des mots, et sortir de leur repli.

Depuis 2004, les œuvres des patients sont exposées dans des manifestations publiques, dans différents pays. Lorsqu'une œuvre trouve acquéreur, la moitié de son prix de vente revient à son auteur, qui peut ainsi acheter les médicaments nécessaires à la poursuite de son traitement, et l'autre moitié revient aux ateliers d'Alassane Seck, afin de financer leur matériel.

### Saudan Les Boutiques

Avenue de la Gare 17  
+41 (0)27 722 12 01  
CH-1920 Martigny  
[www.saudanlesboutiques.ch](http://www.saudanlesboutiques.ch)



Ouvert le lundi de 13h30 à 18h30, du mardi au vendredi de 9h00 à 12h00 et de 13h30 à 18h30, et le samedi de 9h00 à 17h00.

# EXPO OFF

## Tramway d'Octodure

Saïdou Dicko, *Sans titre*, 2016

## Saïdou Dicko

L'artiste, né en 1979 à Déou au Burkina Faso, vit actuellement à Paris. Peintre, photographe et vidéaste, autodidacte, il a reçu pour son travail plusieurs prix, dont deux à la Biennale de Dakar (2006, de la Fondation Blachère, et 2008, du grand public). Il expose régulièrement en Afrique et au niveau international.

### **Le Tramway d'Octodure**

Avenue de la Gare 8  
+41 (0)27 722 24 38  
CH-1920 Martigny

Facebook: Boulangerie-Tea-Room-Le-Tramway

Ouvert tous les jours de 6h00 à 19h00.



EXPO OFF

Château de la Bâtiаз / Ganioz  
Project Space (GPS) off

Nick Chendela Sangale, *Art for Art*, 2016

## Nick Chendela Sangale

Le travail artistique de Nick Chendela Sangale gravite autour de la question de la communication au sein de la société actuelle. Les technologies, les médias modifient et/ou ont modifié nos manières de communiquer. La multiplication des moyens encourage-t-elle vraiment à la communication ? Quelles sont les répercussions sur notre environnement ? Communiquer est-ce échanger ?

Il est né en 1971 en Zambie. Après un diplôme de céramiste en 1997 à Chipata (Zambie), Nick Chendela Sangale se forme auprès d'artistes zambiens et s'essaie à différents médiums (peinture, installation, sculpture). En 2010, il décroche une bourse pour l'ECAV à Sierre (Suisse), où il explore les domaines de la performance et des installations 3D. Il continue la sculpture et la peinture. En juin 2013, il obtient son diplôme de l'ECAV. Il est membre Visarte Valais depuis 2015.

### Château de la Bâtiаз

Rue du Bourg 2  
+41 (0)27 722 58 82  
CH-1920 Martigny  
[www.batiаз.ch](http://www.batiаз.ch)



Ouvert tous les jours, accès libre jour et nuit.

# CAMÉRA SUD

## Cinéma Casino



Image tirée du film *Timbuktu* d'Abderrahmane Sissako, 2014

**NICE PEOPLE** de Karin af Klintberg, Anders Helgeson.

Documentaire – Suède/Somalie – 1h30

Le journaliste Patrick Andersson décide de créer un club d'un sport typiquement suédois pour les 3000 Somaliens qui sont arrivés dans une petite ville du nord de la Suède: le Bandy-Hockey-Team.

Mardi 14 juin 2016 à 18h30 – cinéma CASINO

**VIRGEM MARGARIDA** de Licínio Azevedo.

Drame – Mozambique – 1h30

1975, indépendance du Mozambique. L'état envoie ses prostituées en camps de rééducation. Margaridda est prise par erreur. Vierge, elle est adoptée par les prostituées qui finissent par la vénérer comme une sainte.

Mardi 12 juillet 2016 à 18h30 – cinéma CASINO

**LA PIROGUE** de Moussa Touré.

Drame – Sénégal – 1h27

Baye Laye est capitaine d'une pirogue de pêche. Il doit conduire 30 hommes depuis la banlieue de Dakar jusqu'aux îles Canaries au terme d'une traversée souvent meurtrière.

Mardi 26 juillet 2016 à 18h30 – cinéma CASINO

**TIMBUKTU** de Abderrahmane Sissako.

Drame – Mali – 1h37

Tombouctou est tombée sous le joug des extrémistes religieux qui instaurent un régime de la terreur. Non loin de la ville dirigée par les djihadistes vivent Kidane et sa famille.

Mardi 9 août 2016 à 18h30 – cinéma CASINO

**DIFRET** de Zeresenay Mehari.

Drame – Ethiopie – 1h39

Une tradition ancestrale veut que les hommes enlèvent celles qu'ils veulent épouser. Hirut, 14 ans, s'échappe en tuant son agresseur. Accusée de meurtre, elle cherchera la justice malgré la tradition.

Mardi 23 août 2016 à 18h30 – cinéma CASINO

**MUCH LOVED** de Nabil Ayouch.

Drame – Maroc – 1h44

Noha, Randa, Soukaina et Hlima sont prostituées à Marrakech. Elles subissent la violence de ceux qui les utilisent, les désirent, tout en les condamnant.

Mardi 6 septembre 2016 à 18h30 – cinéma CASINO

Tous les films sont présentés en version originale sous-titrée et sans entracte.  
Programme sous réserve de modifications: [www.cinemartigny.ch](http://www.cinemartigny.ch)

## TABLES RONDES AU MANOIR DE LA VILLE

### Samedi 11 juin

À 14h00: Art et spiritualité, avec les personnalités suivantes: Safaa Erruas, Abdoulaye Ndoye, prof. Abdou Sylla, Nirveda Alleck.

À 16h00: Art & politique, avec les personnalités suivantes: Nù Barreto, Bruce Clarke, prof. Yacouba Konaté, Jean-Philippe Aka et Wilfrid Miampika.

### Dimanche 19 juin

À 11h00: Brunch, suivi à 13h00 d'une table ronde avec Didier Awadi, Lahcen Zinoun, Abdoulaye Ndoye et Alassane Seck.

## VISITES GUIDÉES AU MANOIR AVEC HÉLÈNE TISSIÈRES, CURATRICE DE L'EXPOSITION

**23 juin** à 14h00 | **20 août** à 16h00 | **8 septembre** à 20h00 |  
**18 septembre** à 14h00

## PROMENADE CULTURELLE

Avec un guide, découvrez Barryland, le Manoir et le Musée des Sciences de la Terre à bord du Baladeur (petit train touristique). Départ depuis la Place centrale. Réservation conseillée auprès de Martigny Tourisme, [www.martigny.com](http://www.martigny.com)

De 16h30 à 18h15 les samedis **2 juillet** | **16 juillet** | **23 juillet** |  
**30 juillet** | **6 août** | **13 août**  
De 09h30 à 11h15 les dimanches **10 juillet** | **28 août** |  
**11 septembre** | **18 septembre**

## DAKAR-MARTIGNY DANS LE FESTIVAL DES 5 CONTINENTS

Vendredi **17 juin**, Concert de Mokoomba  
Samedi **18 juin**, Concerts de Didier Awadi, Adunaru.

Programme complet sous [www.5continents.ch](http://www.5continents.ch)

## Nos précieux partenaires...



## ... Et sponsors



**HANDPICK | JP AKA**



## Organisation

Comité de parrainage:

Mahamadou Sognane, délégué à l'intégration  
Monsieur Pascal Couchepin, ancien conseiller fédéral  
S. Ex. Mame Baba Cissé, ambassadeur du Sénégal

Direction: Mads Olesen

Curation: Hélène Tissières

Images et textes: Johanne Roten, Hélène Tissières

Graphisme: Johanne Roten

Ganioz Project Space (GPS): Anne Jean-Richard Largey

Médiation: Stéphanie Lugon

Communication: Catherine Touaibi

Administration: Pascal Huser

Technique: Karim Mourad

Stagiaire universitaire: Oriane Bovier

Stagiaires: Nadia Chevalier, Christelle Rochat



Le Manoir de la Ville de Martigny

3, Rue du Manoir

CH-1920 MARTIGNY

+41(0) 27 721 22 30

manoir@villedemartigny.ch

www.manoir-martigny.ch



PASS Dakar–Martigny au prix de 10.-

L'Afrique à l'honneur.

Le PASS Dakar–Martigny est un nouveau produit créé par le Manoir en collaboration avec les partenaires et l'Office du tourisme afin d'offrir aux visiteurs de nombreux avantages lors de leur visite à Martigny.

- entrée gratuite au Manoir
- entrée gratuite au Musée des Sciences de la Terre
- visite guidée avec Le Baladeur (petit train touristique) sur inscription auprès de Martigny Tourisme
- nombreux avantages et réductions dans les 10 lieux d'expositions

[www.manoir-martigny.ch](http://www.manoir-martigny.ch)